Bovo d’Antona by Elye Bokher. A Yiddish Romance

A Critical Edition with Commentary

By

Claudia Rosenzweig

BRILL
LEIDEN | BOSTON
Contents

Preface VII
Acknowledgements XIV
List of Illustrations XVI
List of Abbreviations XVII

Introduction 1
1 Eliyahu ben Asher HaLevi Ashkenazi: His Life and Works 1
  1.1 Life 3
  1.2 The Yiddish Works 16
2 Bovo d'Antona in European Literature in General and in Italian
  Literature in Particular 28
3 Bovo d'Antona in Old Yiddish Literature 45
  3.1 The Current State of Scholarship 46
  3.2 Bovo d'Antona and the Chivalric Genre in Old Yiddish
    Literature 53
    3.2.1 The Chivalric Tradition in Old Yiddish Literature 53
    3.2.2 What to Read, When to Read, and Why 58
    3.2.3 An Old querelle 64
  3.3 The ottava rima 71
  3.4 Comparison between the Manuscript Versions and the Printed
    Edition 80
  3.5 Relationship to the Italian Source 103
    3.5.1 Synopsis 103
    3.5.2 Choice of Material 119
    3.5.3 The Author’s Reworking (Analysis of Selected
        Episodes) 125
    3.5.4 Literary Techniques 157
    3.5.5 Further Remarks on the Judaization: and the Question of
        Readership 176
  3.6 A Yiddish Romance from the First Half of the 16th Century 188
Text with Commentary

Introduction to the Critical Apparatus 195

Text, Critical Apparatus, and Notes 201

The Yiddish of the *Bovo d'Antona* 477

Glossary of the German Component 478

Glossary of the *Loshn-koydesh* Component 491

Glossary of Romanisms 494

Index of Names in the Poem 498

Index of Places in the Poem 501

Appendix: Later Transformations of the *Bovo d'Antona*. 17th–20th Centuries 503

Bibliography 532

Index 577